

## **The Heart Sutra through the Great Compassionate Kuan Yin Mandala**

**– Bát Nhã Tâm Kinh qua Đàn Tràng Đại Bi Quán Âm**

### **The Heart Sutra through the Great Compassionate Kuan Yin Mandala**

Page | 1 Good morning everyone! This is today's Dharma Espresso on The Heart Sutra through the Great Compassionate Kuan Yin Mandala.

In the past two weeks, instead of making Dharma Espresso for you, I brewed tea for the 236 participants in the Short-Term Home-Leaving program to help this Sangha group prepare for the WPG Dharma Assembly and the Great Compassionate Kuan Yin Mandala. Last Sunday, with the participation of nearly two thousand people, we concluded the Mandala. Throughout the event, we experienced the extraordinary enthusiasm of the Dharma protectors and volunteers whom I would like to thank and commend. In the last three days of the Dharma Assembly, there were many unsung heroes exuding warmth and making tremendous sacrifices. Their acts came from their wholehearted desire to help bring success to the Dharma Assembly and joy to the participants. I would like to applaud and express great appreciation for their vitality. Many participants asked me about the date of the next Dharma Assembly so they can come again because they met so many kind people this time. Many folks who attended this assembly for the first or second time enjoyed it very much and sincerely expressed their gratitude.

Previous Mandalas were called Amitabha Dharma Assembly, Boundless Light Limitless Light Dharma Assembly, or Boundless Light Mandala. This year for the first time, we named it the Great Compassionate Kuan Yin Mandala. The reason for this name is because the Great Compassionate Kuan Yin, also known as Avalokitesvara Bodhisattva, was placed at the center of the Mandala as the Dharma Master to signify that our most important aspects within us are great kindness and compassion. When we turned off the lights, the figure of the Great Compassionate Kuan Yin or Avalokitesvara Bodhisattva would illuminate brilliantly. The glow emanating from within Kuan Yin should make us feel that we may be in darkness, but the great compassion within us would always shine. The heart of the great kindness and compassion is also the heart of the great wisdom and power, the consciousness of complete liberation, as well as the shining from the Prajna Wisdom. They are all values intrinsic in the image of the Great Compassionate Kuan Yin or Avalokitesvara Bodhisattva. This was the special hallmark for this event.

The philosophical roots explaining the meaning of the Mandala come from the two sutras: Prajna Paramita and Avatamsaka. The Prajna Paramita Sutra consists of 600 volumes. It was then condensed by the Venerable Kumarajiva into a very short text of only 260 words which we nowadays refer to as The Heart Sutra. The Great Master Hsuan Tsang widely disseminated The Heart Sutra by having adherents in the Tang Dynasty, including the emperors, read the text every day. The six-hundred-volumes of Prajna Paramita Sutra got abbreviated into 260 words. That was an extraordinary transformation by the Patriarchs in ancient times.

## The Heart Sutra through the Great Compassionate Kuan Yin Mandala

### – Bát Nhã Tâm Kinh qua Đàn Tràng Đại Bi Quán Âm

Page | 2

Now in the present time, we can fold those 260 words into a model called the Great Compassionate Kuan Yin Mandala. This Mandala was based entirely on the spirit of the line "Seeing through the five Skandhas to realize emptiness" from The Heart Sutra, which means seeing through the five Skandhas (form, feeling, perception, mental formation, and consciousness) to see the emptiness of our true nature. The nature of emptiness transcends all aspects: right and wrong, good and bad, black and white, have and have-not. That is the philosophy we wrapped inside the Mandala by placing the illuminating Kuan Yin Bodhisattva at the center, surrounded by five enclosing squares representing the five Skandhas (form, feeling, perception, mental formation, and consciousness), five layers that conceal the light. When lights in the room got turned off, only the statue of Kuan Yin Bodhisattva would remain illuminated brightly, symbolizing the empty nature that always shines, while the five Skandhas were simply the surrounding darkness. When we looked through the darkness and saw the statue of Kuan Yin Bodhisattva, we have looked beyond the five Skandhas to recognize the true nature of nothingness. That is "Seeing through the five Skandhas to realize emptiness". And that symbolizes the idea of the Great Compassionate Kuan Yin Mandala representing the wisdom of the 600-volume Great Prajna Paramita Sutra, or the 260-word Heart Sutra in a three-dimensional diagram.

This model helps us portray the important characteristics in life. Sometimes our busy life entangles us and blinds us in a web of physical suffering, sickness, pain, emotion, and knots originating from envy, hatred, happiness or sadness. We might also become entangled or blinded by a web of thoughts, viewpoints, and of this or that belief. We could become so wrapped up that we lose sight of the path toward transcendence. Even the web of habits forms the culture in which we abide; it is a thick web, which means we become trapped in the culture in which we're immersed. It means we become stuck in our own culture. In the end, our own perception, our own knowledge, the structure of our own form, of our own existence become an invisible prison keeping us inside. If we can see through all that to recognize our non-duality nature, then that is the message of the Great Compassionate Kuan Yin Mandala, a message that condenses the 260-word Heart Sutra, and takes the whole 600-volume Prajna Paramita Sutra to explain.

I hope that we continue to enjoy the cultivation of this Great Compassionate Kuan Yin Mandala, especially to open our mind and practice so that we can see through the web of Skandhas that always envelops us, and know that recognizing and transcending that web is the essential message of Prajna: Seeing through all things.

Thank you for listening. I hope that you will again be sipping Dharma Espresso every morning. Have a joyful and wakeful day.

**Dharma Master Heng Chang**

*(Translated and transcribed by Compassionate Service Society)*

## Bát Nhã Tâm Kinh qua Đàn Tràng Đại Bi Quán Âm

Page | 3 Good morning các Bác, anh chị. Đây là Dharma Espresso cho ngày hôm nay.

Thưa các Bác, anh chị. Trong khoảng hai tuần nay thì Thầy không làm café Pháp cho các Bác uống; thay vào đó Thầy pha trà cho 236 vị xuất gia vị tha đoàn kỳ để cho nhóm tăng thân này có thể chuẩn bị cho Pháp hội Di Đà và Mạn Đà La Đại Bi Quán Âm. Chủ nhật vừa rồi, chúng ta đã xong Mạn Đà La với gần hai ngàn người tham dự. Trong đó chúng ta thấy một tinh thần rất cao của những người hộ pháp, những người thiện nguyện viên mà Thầy xin ca ngợi và cảm ơn. Có rất nhiều vị anh hùng không tên tuổi đã làm cho Pháp hội trở nên rất ấm áp, và hy sinh rất nhiều trong ba ngày Pháp hội cuối cùng. Họ tới với một tấm lòng làm sao có thể đem tới sự thành công cho Pháp hội, và đem tới niềm vui cho những người tham dự. Cho nên đó là những tinh thần Thầy xin hết sức tán thán và rất là cảm ơn. Có nhiều Bác đến tham dự đã hỏi Thầy ngày nào là ngày Pháp hội cho sang năm để họ trở lại, bởi vì kỳ này họ gặp những người rất dễ thương. Có nhiều Bác tham dự lần đầu tiên hoặc lần thứ nhì rất là thích thú, và cũng bày tỏ tấm lòng rất chân thành.

Thưa các Bác, anh chị, những đàn tràng lúc trước có tên là Đàn tràng Di Đà, Đàn tràng Vô Lượng Quang Minh hay Mạn Đà La Vô Lượng Quang Minh. Mạn Đà La kỳ này là lần đầu tiên chúng ta lấy tên Đại Bi Quán Âm. Sở dĩ chúng ta chọn tên Đại Bi Quán Âm vì đức Quán Thế Âm Bồ tát còn có một tên là Quán Tự Tại Bồ tát, Ngài ở giữa Mạn Đà La làm Pháp chủ để chúng ta thấy rằng cái trung tâm quan trọng nhất trong người chúng ta là lòng Đại từ, Đại bi. Kỳ này rất đặc biệt, vì khi chúng ta tắt đèn, tượng Đại từ, Đại bi Quán Thế Âm Bồ tát hay Quán Tự Tại Bồ tát ở giữa phóng hào quang sáng rực ra. Hào quang từ trong tượng tỏa chiếu ra làm cho mình cảm thấy rằng tuy mình ở trong bóng tối nhưng cái tâm Đại từ, Đại bi của mình luôn luôn tỏa ra. Nhưng tâm Đại từ, Đại bi cũng là tâm Đại trí, Đại lực, cũng là tâm thức giải thoát hoàn toàn, và cũng là trí huệ Bát Nhã chiếu soi, tất cả những đặc tính đó đều nằm trong hình tượng Đại Bi Quán Âm Bồ tát hay Quán Tự Tại Bồ tát.

Đây là một dấu ấn đặc biệt cho kỳ này, vì nguồn triết lý để giải thích Mạn Đà La nằm ở trong hai bộ kinh Bát Nhã và Hoa Nghiêm. Bộ kinh Bát Nhã gồm có 600 cuốn, được ngài Cưu Ma La Thập (Kumārajīva), viết lại thành một bài văn rất ngắn chỉ có 260 chữ mà bây giờ mình gọi là Bát Nhã Tâm Kinh. Bát Nhã Tâm Kinh được phổ biến nhờ ngài Huyền Trang thường đọc, và Ngài là người làm cho tất cả chúng sanh thời Đường, nhất là các vị vua dùng bộ kinh Bát Nhã Tâm Kinh hằng ngày và nhờ đó được phổ biến rộng rãi. Sáu trăm cuốn Bát Nhã trở thành 260 chữ, đó là một sự biến hóa thu gọn cực kỳ độc đáo của chư Tổ hồi xưa.

Bây giờ trong thời đại mới, chúng ta có thể thu gọn 260 chữ đó vào trong một hình đồ gọi là Đàn tràng Đại Bi Quán Âm. Đàn tràng này dựa hẳn vào tinh thần của câu “*chiếu kiến ngũ uẩn giai không*” trong Bát Nhã Tâm Kinh, tức là nhìn xuyên qua năm ấm: Sắc, Thọ, Tưởng, Hành, Thức để thấy được chân tâm của mình tức là chơn không. Nghĩa là cái bản tánh là không, siêu việt trên tất cả, đúng và sai, tốt và xấu, đen và trắng, có và không. Đó là triết lý mình gói ghém trong cái đồ hình bằng cách mình để đức Quán Âm Bồ tát ở giữa phóng hào quang, xung quanh có năm cái hình vuông, lồng vào nhau tượng trưng cho Sắc, Thọ, Tưởng, Hành Thức là năm tầng che mắt ánh sáng. Khi mình tắt đèn ở trong phòng Mạn Đà La, chỉ

## The Heart Sutra through the Great Compassionate Kuan Yin Mandala

### – Bát Nhã Tâm Kinh qua Đàn Tràng Đại Bi Quán Âm

có tượng Quán Âm Bồ tát tỏa sáng ra, tượng trưng cho chơn không lúc nào cũng tỏa sáng cả, và bóng tối tạo ra bằng ngũ âm đen thui. Nếu mình nhìn xuyên qua bóng tối, và thấy được tượng Quán Thế Âm Bồ tát, tức là mình nhìn xuyên qua ngũ âm và thấy được bản tánh chơn không, như thế thì chúng ta “*chiếu kiến ngũ uẩn giai không*”. Đó là lý do tại sao Đàn tràng Đại Bi Quán Âm đem trí huệ của 6 cuốn Đại Bát Nhã hay là 260 chữ của Bát Nhã Tâm Kinh, tóm thu lại trong cái hình vẽ 3 chiều.

Page | 4

Đây là cách mà chúng ta biểu hiện lên đặc tính quan trọng của cuộc sống, nhiều khi trong sự bận rộn, chúng ta bị mạng lưới của thân xác, cảm xúc của bệnh hoạn, của đau khổ thân xác; bị mạng lưới tình cảm, những chuyện rối rắm từ ghen ghét, đố kỵ, vui buồn giống như một màn nhện che mờ; cho đến mạng lưới tư tưởng, quan niệm này, quan niệm nọ, ý tưởng này, ý thức kia bao trùm lại làm cho mình không biết con đường nào để đi siêu việt lên trên. Cho đến cái mạng lưới của thói quen (hành ẩm trong bối cảnh lớn thì gọi là văn hóa) tạo thành văn hóa mà chúng ta đang sống, một mạng lưới rất là chằng chịt, nghĩa là chúng ta ở trong văn hóa nào thì mình kẹt trong văn hoá đó, mình không thể nào vượt thoát khỏi văn hóa của chính mình được; và cuối cùng là sự nhận tri, nhận biết, cái bản chất cấu trúc của thân thể, của sự hiện hữu của mình, nó giam nhốt mình vào trong một mạng lưới vô hình. Nếu mình có thể nhìn xuyên qua được tất cả để thấy được bản tánh bất nhị đó, thì đó chính là cái thông điệp (message) của Đàn tràng Đại Bi Quán Âm, cái thông điệp gói ghém 260 chữ của Bát Nhã Tâm Kinh, và phải cần có 600 cuốn Đại Bát Nhã mới giải thích được.

Hy vọng rằng là chúng ta sẽ tiếp tục thích thú (enjoy) hơn về sự tu tập của Mạn Đà La Đại Bi Quán Âm này, nhất là hãy mở tâm ra và tập làm sao để mình nhìn xuyên qua mạng lưới lúc nào cũng trùm phủ chính mình, và biết rằng chính sự giải thoát, nhận tri tất cả các mạng lưới đó là trọng tâm, thông điệp quan trọng nhất của Bát Nhã - Nhìn xuyên vạn sự.

Cám ơn các Bác đã lắng nghe hôm nay, mong rằng các Bác sẽ bắt đầu mỗi sáng lại uống café Pháp. Chúc các Bác một ngày vui và tỉnh.

### Thầy Hằng Trường thuyết giảng

*Nhóm Đánh Máy và Phiên Dịch Hội Từ Bi Phụng Sự thực hiện.*